



# 目 次

1	冗長な表現とキーワード法 . . . . .	1~19
1.1	冗長な表現 . . . . .	1
1.2	キーワード法 . . . . .	12
2	長い単語と短い単語 . . . . .	21~29
2.1	よく見かける好ましくない長い単語や句の例 . . . . .	22
2.2	不必要に長い句 . . . . .	25
3	日本語からの直訳と抽象名詞 . . . . .	31~44
4	適切な表現 . . . . .	45~54
5	受 動 態 . . . . .	55~59
6	種々の微妙なコツ . . . . .	61~73
6.1	Denotation と Connotation . . . . .	61
6.2	懸垂分詞 . . . . .	62
6.3	二つの節をつなぐ弱い and に注意 . . . . .	64

6.4	不明瞭な表現 . . . . .	65
6.5	カタカナ . . . . .	66
6.6	うっかり使いたくなる following や as follows . . . . .	67
6.7	不必要な挿入句は使わないこと . . . . .	68
6.8	英語に翻訳しにくい日本語の語句 . . . . .	68
6.9	翻訳者泣かせの悪文を名訳するには . . . . .	69
6.10	自分の書いた日本語をテストしてみよう . . . . .	70
6.11	日本人の発想の特徴から生じる難しさアラカルト . . . . .	71
<b>7</b>	<b>英語に翻訳しやすい日本語を書こう . . . . .</b>	<b>75~79</b>
7.1	機械翻訳機にかけるためには「こんなところまで 留意しなければならない」という例 . . . . .	75
7.2	外国人の翻訳者が理解できる日本語を書くために . . . . .	77
7.3	わかりやすいマニュアルの書き方のヒント . . . . .	78
<b>8</b>	<b>総合問題演習 . . . . .</b>	<b>81~92</b>
<b>9</b>	<b>科学技術論文の書き方：演習 . . . . .</b>	<b>93~101</b>
<b>10</b>	<b>取扱い説明書作成へのアドバイス . . . . .</b>	<b>103~108</b>
10.1	文書作成の準備 . . . . .	103
10.2	翻訳と校正 . . . . .	105
	R. Brand より SWET の紹介 . . . . .	108

